

**О проблемах перевода арабоязычных гастрономических текстов на русский язык**

**Научный руководитель – Мишкоров Эдуард Николаевич**

*Джасим Васан*

*Аспирант*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

*E-mail: wasan\_my@yahoo.com*

Как известно, дискурс как текст, рассматриваемый на фоне коммуникативной ситуации, охватывает все области деятельности человека и типизируется с позиций особенностей речевого общения: газетного, литературного, политического, рекламного, ритуального, обиходно-бытового, этикетного и пр., специфики функционально- прагматических сфер коммуникации: политической, научной, дидактической, религиозной, спортивной, глюттонической и т.д.

Предметом нашего исследования является глюттонический (гастрономический) дискурс. В качестве его объекта рассматриваются тексты различной специфики и жанров, представляющие культуру питания как важнейший компонент ментальности любого народа. Центральной фигурой гастрономической языковой картины мира является человек - источник гастрономического дискурса.

В глюттоническом дискурсе ярко отражаются этнические, культурные, религиозные, социально-психологические особенности, свойственные различным народам. Именно эти особенности, а также различия в сфере национальной культуры питания являются причиной существенных затруднений для межкультурной коммуникации и перевода.

К оригинальным текстovým структурам в сфере глюттонического дискурса обычно относятся различные рецепты, меню, а также репрезентативные части художественных текстов на гастрономическую тему, при переводе которых на другой язык используются различные приёмы и трансформации для преодоления их иноязычной «непереводимости». В разработку приёмов и методов перевода свой неоценимый вклад внесли исследователи в области переводоведения: Я.И. Рецкер, Л.С. Бархударов, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.Д. Швейцер, Н.К. Гарбовский и др. Так, согласно В.Н. Комиссарову, в зависимости от особенностей преобразований, переводческие трансформации делятся на лексические, грамматические и лексико-грамматические [См.: Комиссаров, 1990, с. 164-172].

Процесс перевода как умственный процесс, предусматривающий переложение смысла текстových структур с одного языка на другой, тесно связан с психолингвистической и когнитивной сторонами вопроса. Известно, что «перевод предстаёт как удваивающийся ментальный процесс межъязыковой коммуникации, протекающий, как правило, в условиях когнитивного диссонанса». Мы, вслед за Э.Н. Мишкоровым, рассматриваем герменевтико-переводческий методологический стандарт, как основу для переводческой рефлексии, представленной в виде четырех базовых когнитивных констант - «предпонимания, понимания, интерпретации и переводческого решения» [См.: Мишкоров, 2018, с. 103-105].

Культура питания отражает особенности национального мировоззрения. Поэтому изучение концептов в рамках глюттонического дискурса, в котором ярко отражаются этнокультурные, общечеловеческие и индивидуальные ценности, способствует определению жизненных ориентиров представителей различных лингвокультур. Поэтому исследователи особое внимание обращают на изучение номинативных процессов в сфере обыденной

жизни, связанных с культурой потребления пищи и вербализацией стереотипов глуттонического поведения человека. Очевидно, как справедливо подчеркивает Н.К. Гарбовский, что перевод - это сложный, многогранный герменевтико-трансдисциплинарный процесс. И модель последнего носит «системообразующий характер» [Гарбовский, 2010: 112-122; 2015: 3-20].

«Для правильной передачи текстов, входящих в состав глуттонического дискурса, а именно рецептов, - отмечает М.В. Ундрицова, - необходимо обладать достаточной компетенцией в области их языковых характеристик» [Ундрицова, 2015: 68], а также учитывать лингвокультурологические и социолингвистические особенности гастрономического дискурса.

Ряд ярких примеров использования некоторых приёмов и трансформаций при переводе с арабского языка на русский находим в книге Н. Махфуза «Осенние перепела» (перевод И. Рабиновича, В. Шагаля):

[U+0648] [U+062F] [U+0639] [U+062A] [U+0647] [U+0639] [U+0646] [U+0627] [U+064A] [U+0627] [U+0647] [U+0627] [U+0646] [U+0645] [U+0644] [U+0644] [U+0628] [U+0642] [U+0627] [U+0621] [U+0628] [U+0639] [U+0636] [U+0627] [U+0644] [U+0648] [U+0642] [U+062A] . [U+0648] [U+0645] [U+0644] [U+0628] [U+062B] [U+0623] [U+0646] [U+062C] [U+0627] [U+0621] [U+062A] [U+062E] [U+0628] [U+0627] [U+0644] [U+0634] [U+0627] [U+064A] [U+0648] [U+0627] [U+0644] [U+062D] [U+0627] [U+0644] [U+0641] [U+0627] [U+062E] [U+0631] [U+0629] ..

[U+0645] [U+062D] [U+0641] [U+0648] [U+0638] [U+060C] [U+0635] . 136] - Инаят ханум попросила его посидеть еще немного. Слуга принес чай и сладости [Махфуз, 1965: 84].

В данном случае при переводе второго предложения была применена такая семантическая трансформация, как *опущение*: слова " [U+0645] [U+0627] [U+0644] [U+0628] [U+062B] " (скоро, вскоре) и " [U+0627] [U+0644] [U+0641] [U+0627] [U+062E] [U+0631] [U+0629] " (преlestные, превосходные), которые значатся в ИЯ (Вскоре слуга принес чай и превосходные сладости), в тексте ЯП были опущены ввиду лингвокультурологических и стилистических особенностей контекста речевой ситуации и гастрономического этикета арабского чаепития, т.к. понятно, что слуга обычно не медлит с приносом чая и сладостей, а последние, как всегда, превосходны.

Итак, мы можем заключить, что сложность перевода глуттонического дискурса арабов, сформированного под влиянием отражённой в языке культурной картины арабского мира, состоит в адекватном и эквивалентном переводе культурно-специфической лексики (в рецептах, меню, текстах художественной литературы и пр.), в выборе верной стратегии перевода. Для выполнения адекватного перевода таких текстов переводчик должен обладать достаточной компетенцией в данной области и учитывать лингвокультурологические, социолингвистические и функционально-стилистические особенности, воздействующие на гастрономическую номинацию.

### Источники и литература

- 1) Гарбовский Н.К. Герменевтический аспект перевода / Труды Высшей школы перевода (факультета) Московского университета. Книга 1. 2005–2010 г. – М.: Изд. Высшей школы перевода МГУ. ИПО «У Никитских ворот». 2010. С. 112–122.
- 2) Гарбовский Н.К. Системологическая модель науки о переводе. Трансдисциплинарность и система научных знаний // Вестник Московского университета. Сер. 22, Теория перевода. 2015. № 1. С. 3–20.
- 3) Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. 253 с.

- 4) Мишкурин, Э.Н. Что полезного дает современная когнитология теории и методологии перевода? / Э.Н. Мишкурин // Военно-гуманитарный альманах. Серия «Лингвистика». Выпуск № 3. Том 2 / Язык. Коммуникация. Перевод [Текст]: материалы XII Международной научной конференции по актуальным проблемам теории языка и коммуникации. Москва. Военный университет. 29.06.2018г. – М.: ИД «Международные отношения», 2018. С. 102–111.
- 5) Ундрицова М.В. Трансформации при переводе глоттонических текстов (на материале английского, французского, греческого и русского языков) // Вестник Московского университета. Сер. 22, Теория перевода. 2015. № 1. С. 57–69.
- 6) Аль-Майдани, Абу аль-Фадль. Арабские пословицы и поговорки (на араб. яз.) / Имам Абу аль-Фадль аль-Майдани; пер. с араб. И. Сарбулатова. 135с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://arabinform.com/\\_ld/3/304\\_mujammagul\\_amsa.pdf](http://arabinform.com/_ld/3/304_mujammagul_amsa.pdf) (дата обращения: 12.07.2018).

7) [U+0645] [U+062D] [U+0641] [U+0648] [U+0638] [U+060C]  
[U+0646] [U+062C] [U+064A] [U+0628] . [U+0627] [U+0644] [U+0633] [U+0645] [U+0651] [U+0627]  
[U+0648] [U+0627] [U+0644] [U+062E] [U+0631] [U+064A] [U+0641] \\  
[U+0646] [U+062C] [U+064A] [U+0628] [U+0645] [U+062D] [U+0641] [U+0648] [U+0638] .  
– [U+0627] [U+0644] [U+0646] [U+0627] [U+0634] [U+0631] :  
[U+0645] [U+0643] [U+062A] [U+0628] [U+0629] [U+0645] [U+0635] [U+0631] .  
[U+062F] [U+0627] [U+0631] [U+0645] [U+0635] [U+0631]  
[U+0644] [U+0644] [U+0637] [U+0628] [U+0627] [U+0639] [U+0629] .  
[U+0627] [U+0644] [U+0637] [U+0628] [U+0639] [U+0629] [U+0627] [U+0644] [U+0631] [U+0627]  
[U+060C] 1967. – 199 [U+0635] .